

## ಪಶ್ಚಿಮ ಮತ್ತು ಪೂರ್ವಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನದ ಪ್ರಾಥಮಿಕ ಚರ್ಚೆಗಳು.

ಡಾ. ವಿಜಯೇಂದ್ರ ಕುಮಾರ್ ಜಿ. ಎಲ್.

ಕನ್ನಡ ಸಹಾಯಕ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕ

ಸರ್ಕಾರಿ ಮಹಿಳಾ ಕಾಲೇಜು

ಚಿಂತಾಮಣಿ-563125.

Article Link: <https://aksharasurya.com/2023/08/vijayendra-kumar-g-l/>

### ABSTRACT:

ಪಶ್ಚಿಮದ ಭಾಷಾಂತರ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಆರಂಭವಾದದ್ದು ಲಿಖಿತ ರೂಪದ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆಯಾದ ಮೇಲೆಯೇ. ಜನಪದ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಪಶ್ಚಿಮವು ಅಷ್ಟೊಂದು ಪ್ರಾಮುಖ್ಯತೆ ನೀಡಲಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಮತ್ತು ಅವರಲ್ಲಿ ಲಿಖಿತ ರೂಪದ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನಷ್ಟೇ ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನದ ಶಿಸ್ತಿಗೆ ಒಳಪಡಿಸಿ ನೋಡುವ ಪರಿಪಾಠವಿದ್ದುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಇಂತಹ ನಂಬಿಕೆ ಇದೆ. Oral Translation ಬಗೆಗೆ ಅವರು ಚರ್ಚೆ ನಡೆಸಿದ್ದಾರಾದರೂ, ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಈ ಪರಿಧಿಯಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟು ನೋಡಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ನಮ್ಮ ಭಾರತೀಯ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಚರ್ಚಿಸುವಾಗ ಹೀಗೆ ಹೇಳಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಪುರಾಣಗಳು, ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾವ್ಯ ಕೃತಿಗಳು ಮತ್ತು ಜನಪದ ಕೃತಿ ಸಮುಚ್ಚಯಗಳು ಲಿಖಿತ ರೂಪಕ್ಕೆ ಬರುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮೊದಲೇ ಅನ್ಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ. ಪೂರ್ಣ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಕೃತಿಗಳು ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದ್ದರೆ, ಇನ್ನು ಕೆಲವು ಭಾಗಶಃ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ. ಒಂದೇ ಜನಪದ ಕಥೆಯು ಭಾರತದ ಹಲವು ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಆವೃತ್ತಿಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಚಲಿತದಲ್ಲಿರುವುದನ್ನು ನೋಡಿದರೆ ಈ ಅಂಶ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ. (ಗಮನಿಸಿ: ಫೋಕ್ ಟೇಲ್ಸ್ ಫ್ರಂ ಇಂಡಿಯಾ, ಎ.ಕೆ. ರಾಮಾನುಜನ್, 1992) ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಪಶ್ಚಿಮ ಮತ್ತು ಪೂರ್ವಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನು ತೌಲನಿಕ ಚರ್ಚೆಗೆ ಒಳಪಡಿಸಿ ಭಾಷಾಂತರ ಮೀಮಾಂಸೆಯು ಬೆಳೆದು ಬಂದ ಬಗೆಯನ್ನು ಅರಿಯಬೇಕಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅಂತಹ ಕಿರುಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಮಾಡಲಾಗಿದೆ.

**KEYWORDS:** ಭಾಷಾಂತರ, ಮೆಟಾಫ್ರೇಸ್, ಪ್ಯಾರಾಫ್ರೇಸ್, ಅನುಕರಣೆ, ಅಳವಡಿಕೆ, ಅನುವಾದ, ಅನ್-ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಟಬಲ್, ಬ್ಯಾಕ್-ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್, ದುಬಾಷಿ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರಕಾರ, ಆಕರಭಾಷೆ, ಉದ್ದಿಷ್ಟ ಭಾಷೆ.



**ಪೀಠಿಕೆ:** ಪಶ್ಚಿಮದಲ್ಲಿ ಕೈಗಾರಿಕಾ ಕ್ರಾಂತಿಯ ಒತ್ತಡದ ಪರಿಣಾಮವಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನವು ಒಂದು ಜ್ಞಾನ ಶಿಸ್ತಾಗಿ ರೂಪುಗೊಂಡಿತೆಂದು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನಗಳನ್ನು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಸಿಕೊಂಡ ಪಂಥಗಳು/ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂಸ್ಥೆಗಳು ರೂಪುಗೊಂಡಿದ್ದೂ ಸಹ ಅಂತಹ ಒತ್ತಡದ ಪರಿಣಾಮವಾಗಿಯೇ. ಈ ಕುರಿತು ಆಂಡ್ರ್ಯೂ ವಿಲ್ಸನ್ ಹೇಳುವ ಮಾತುಗಳನ್ನು ನಾವು ಗಮನಿಸಬಹುದು:

Due to the demands of business documentation consequent to the industrial revolution that began in the mid - 18<sup>th</sup> Century, some translation specialties have become formalized, with dedicated schools and professional associations. (ನೋಡಿ: Andrew Wilson, Translators on translating: Inside the invisible art, Vancouver, CCSP Press, 2009)

**ಪಶ್ಚಿಮದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನ**

ಪಶ್ಚಿಮದಲ್ಲಿ ಪ್ರಚಲಿತದಲ್ಲಿರುವ Translation ಎಂಬ ಪದವು ನಿಷ್ಪತ್ತಿಯಾದುದು ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಭಾಷೆಯ Translatio ಎಂಬುದರಿಂದ. Translatio ಎಂದರೆ 'ಜೊತೆಗೆ ಕರೆದೊಯ್ಯು', 'ದಾಟಿಸು' ಎಂದರ್ಥವಿದೆ. ಪಶ್ಚಿಮದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನವು ವ್ಯವಸ್ಥಿತ ರೂಪವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳತೊಡಗಿದ್ದು 18ನೆಯ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿಯಾದರೂ, ಈ ಅಧ್ಯಯನದ ಉಗಮವು ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಾಚೀನ ಗ್ರೀಕ್ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ಒಯ್ಯುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯವರೆಗೂ ಈ ಕುರಿತ ಚರ್ಚೆ ನಿರಂತರವಾಗಿ ನಡೆದುಕೊಂಡು ಬಂದಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು.

ಪ್ರಾಚೀನ ಗ್ರೀಕರು ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ Metaphrase ಮತ್ತು Paraphrase ಎಂದು ಎರಡು ವಿಧಾನಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಿ, ಅವೆರಡರ ನಡುವಿನ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಮೆಟಾಫ್ರೇಸ್ ಎಂದರೆ Word - for - Word (ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶಬ್ದ), ಪ್ಯಾರಾಫ್ರೇಸ್ ಎಂದರೆ A saying in other words (ಬೇರೆ ಮಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದು) ಎಂದು.

ಮೆಟಾಫ್ರೇಸ್ ಮತ್ತು ಪ್ಯಾರಾಫ್ರೇಸ್ ಇವೆರಡು ವಿಧಾನಗಳು ಭಾಷಾಂತರದ ಎರಡು ಅತಿರೇಕಗಳು. ಕ್ರಿ.ಶ. ಒಂದನೆಯ ಶತಮಾನದ ಕಾವ್ಯಮೀಮಾಂಸಕರಾದ ಸಿಸಿರೋ ಮತ್ತು ಹೊರೇಸ್ ಮೆಟಾಫ್ರೇಸ್ ಅನುವಾದವನ್ನು ಬಹಳ ಪ್ರಬಲವಾಗಿ ಖಂಡಿಸುತ್ತಾರೆ.



ಅನುವಾದವು ಈ ಎರಡೂ ವಿಧಾನಗಳನ್ನು ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಒಳಗೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು 17ನೆಯ ಶತಮಾನದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕವಿ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರಕಾರನಾದ ಜಾನ್ ಡ್ರೈಡನ್ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. “ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಸುಂದರವಾಗಿ ಹೇಳಿರುವಂಥದ್ದನ್ನು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶಬ್ದ ಹಾಕಿ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟೇ ಸುಂದರವಾಗಿ ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ” ಎನ್ನುವ ಡ್ರೈಡನ್ “ಮೂಲವನ್ನು ಬದಲಾವಣೆ ಮಾಡಿದರೆ ಮೂಲ ಲೇಖಕನಿಗೆ ಗಾಯಗೊಳಿಸಿದಂತೆ” ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. (ನೋಡಿ: Wikipedia, The free Encyclopedia, ಪುಟ 3-4)

‘ಅನುಕರಣೆ’ ಅಥವಾ ‘ಅಳವಡಿಕೆ’ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದನ್ನು ಡ್ರೈಡನ್ ವಿರೋಧಿಸುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಗ್ರೀಕ್ ಪ್ರಹಸನಗಳನ್ನು ರೋಮನ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅಳವಡಿಸಿದ ಕ್ರಿ.ಶ. ಎರಡನೆಯ ಶತಮಾನದ ಟೆರೆನ್ಸ್ “ಭಾಷಾಂತರವೆನ್ನುವುದು ಒಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಮೌಲ್ಯಗಳನ್ನು ಮತ್ತೊಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ಒಯ್ಯುವ ಸೇತುವೆ” ಎನ್ನುತ್ತಾನೆ. ಇದನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಒಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳಲಾರದ ಡ್ರೈಡನ್ “ಭಾಷಾಂತರವು ಒಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸಾವಿನ ನಂತರ ಕಲಾವಿದನು ರಚಿಸಿದ ಚಿತ್ರ” ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ.

ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಪಶ್ಚಿಮದಲ್ಲಿ Fidelity ಮತ್ತು Transparency ಎಂಬ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳ ಕುರಿತು ಬಹಳವಾಗಿ ಚರ್ಚೆ ನಡೆದಿದೆ. Fidelity ಎಂದರೆ Faithfulness (ವಿಶ್ವಾಸಾರ್ಹತೆ), ಮೂಲ ಕೃತಿಯನ್ನು ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಅದಲು ಬದಲು ಮಾಡದೇ ಯಥಾರ್ಥವಾಗಿ ಹೇಳುವುದು.

Transparency ಎಂದರೆ (ಸ್ವಚ್ಛಂದತೆ/ಪ್ರಾಮಾಣಿಕತೆ), ಮೂಲ ಕೃತಿಯನ್ನು ಉದ್ದಿಷ್ಟ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ರಚನೆಯಾದ ಸ್ವತಂತ್ರ ಕೃತಿ ಎಂಬಂತೆ ನಿರೂಪಿಸುವುದು. 17ನೇ ಶತಮಾನದ ಫ್ರೆಂಚ್ ವಿಮರ್ಶಕನಾದ Gilles ménage “ಹೆಣ್ಣು ಸುಂದರಿಯಾಗಿರುತ್ತಾಳೆ, ಇಲ್ಲವೇ ವಿಶ್ವಾಸಾರ್ಹಳಾಗಿರುತ್ತಾಳೆ. ಇವೆರಡೂ ಒಟ್ಟಿಗೇ ಆಗಿರಲು ಹೇಗೆ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೋ ಹಾಗೆ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸಾರ್ಹತೆ ಮತ್ತು ಸ್ವಚ್ಛಂದತೆಯನ್ನು ಕಾಯ್ದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ” ಎನ್ನುತ್ತಾನೆ. {Gilles ménage (1613 - 92)ನ ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿ: «Elles me rappellent une femme que j’ai beaucoup aimé à Tours, et qui était belle mais infidèle.» (“They remind me of a woman whom I greatly loved in tours who was beautiful but unfaithful.”) ಉದ್ಧರಣೆ: Amparo Hurtado Albir, La notion de fidélité en traduction, (ದ ಐಡಿಯಾ ಆಫ್ ಫಿಡೆಲಿಟಿ ಇನ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್ಲೇಷನ್), ಪ್ಯಾರಿಸ್, Didier Érudition, 1990,

ಪುಟ 231}. ಈ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳನ್ನು ಜರ್ಮನಿಯ ತತ್ವಜ್ಞಾನಿಯಾದ ಫ್ರೆಡರಿಕ್ ಶ್ಯೂಮಾರ್ 'ಆನ್ ದಿ ಡಿಫರೆಂಟ್ ಮೆಥಡ್ಸ್ ಆಫ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್' (1813) ಎಂಬ ಲೇಖನದಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ:

**Fidelity** – ಇದು ಓದುಗನು ಮೂಲ ಲೇಖಕನ ಕಡೆಗೆ ಪಯಣಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ. (ಇಲ್ಲಿ ಕೃತಿಯು ತನ್ನ ಪರಕೀಯ ಗುಣವನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಂಡಿರುತ್ತದೆ).

**Transparency**– ಇದು ಮೂಲ ಲೇಖಕನು ಓದುಗನ ಕಡೆಗೆ ಪಯಣಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ. (ಇಲ್ಲಿ ಕೃತಿಯು ಸ್ಥಳೀಯತೆಯ ಗುಣವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ). (ನೋಡಿ: Wikipedia, The free Encyclopedia, ಪುಟ 9)

ಈ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳೇ ಬೇರೆ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಯೂಜಿನ್ ನೀಡಾನಿಂದ ಚರ್ಚಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ. Fidelity ಯನ್ನು ನೀಡಾ 'Formal Equivalence' ಎಂತಲೂ Transparency ಯನ್ನು 'Dynamic Equivalence' ಎಂತಲೂ ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ. ನೀಡಾನ ಪ್ರಕಾರ, Formal Equivalence ಎಂದರೆ Word - for - Word. 'Dynamic Equivalence' ಎಂದರೆ Thought for thought. ಭಾಷಾಂತರದ ಸಾಧ್ಯಾಸಾಧ್ಯತೆಗಳ ಬಗೆಗಿನ ಐ.ಎ. ರಿಚರ್ಡ್ಸ್ ಮತ್ತು ಎಜ್ರಾ ಪೌಂಡ್ ಅವರ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನೆನೆಯದು ಸೂಕ್ತ. ಐ.ಎ. ರಿಚರ್ಡ್ಸ್ ಹೇಳುವ ಮಾತುಗಳಿಗೂ, ಎಜ್ರಾ ಪೌಂಡ್ ಹೇಳುವ ಮಾತುಗಳಿಗೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ.

ಭಾಷಾಂತರವು ಮೂಲವನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಹೇಳುವಂತೆ ಇರಬೇಕು. ಭಾಷಾಂತರಕಾರನು encoder<math>\langle \rangle</math>decoder ಕೆಲಸವನ್ನು ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಊನಗೊಳಿಸದ ಹಾಗೆ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ರಿಚರ್ಡ್ಸ್ ಹೇಳಿದರೆ, ಮತ್ತೊಂದು ಕಡೆ ಎಜ್ರಾ ಪೌಂಡ್, ಮೂಲವನ್ನು ಸಂಗ್ರಹ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಸಂಕೇತ/ಪ್ರತಿಮೆಗಳ ಮೂಲಕ ಹೇಳುವ ಕೆಲಸವನ್ನು ಅನುವಾದ ಮಾಡಬೇಕು. ಅನುವಾದವೆನ್ನುವುದು ಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ಕಪ್ಪು-ಬಿಳುಪಿನ ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ನಮೂದಿಸಿದಂತೆ ಅಲ್ಲ, ಅಕ್ಷರಗಳು ಹಲವು ವಿವರಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿನಿಧಿಸುವಂತೆ ಇರಬೇಕು ಎನ್ನುತ್ತಾನೆ. ಇವರಿಬ್ಬರ ಪ್ರತಿಪಾದನೆಗಳನ್ನು ತೌಲನಿಕವಾಗಿ ಚರ್ಚಿಸುವ ಎಡ್ವಿನ್ ಜೆಂಟ್ಲರ್, ರಿಚರ್ಡ್ಸ್‌ನ ಪ್ರತಿಪಾದನೆಯನ್ನು 'ಥಿಯರಿ ಆಫ್ ಪ್ರಾಪರ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್' ಎಂತಲೂ ಎಜ್ರಾ ಪೌಂಡ್‌ನ ಪ್ರತಿಪಾದನೆಯನ್ನು 'ಥಿಯರಿ ಆಫ್ ಲ್ಯೂಮಿನಸ್ ಡೀಟೈಲ್ಸ್' ಎಂತಲೂ ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ. (ಗಮನಿಸಿ: ಎಡ್ವಿನ್ ಜೆಂಟ್ಲರ್, ಕಾಂಟೆಂಪರರಿ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್ ಥಿಯರಿಸ್, ಪರಿಷ್ಕೃತ ಎರಡನೆಯ ಆವೃತ್ತಿ, ಪುಟ 09-24)



ಈ ಎಲ್ಲ ವಿರುದ್ಧ ದ್ವಿ-ಪದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳನ್ನು ಹೀಗೆ ಪಟ್ಟಿ ಮಾಡಬಹುದು:

Metaphrase  $\diamond$  Paraphrase

Fidelity  $\diamond$  Transparency

Move the reader toward the author  $\diamond$  Move the writer toward the reader  
Formal equivalence  $\diamond$  Dynamic Equivalence

Word for word  $\diamond$  Thought for thought

ಇವನ್ನೆಲ್ಲ ಒಳಗೊಳ್ಳುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸುಸಾನ್ ಬಾಸ್ನೆಟ್ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಪ್ರಧಾನ ಧಾರೆಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸುತ್ತಾರೆ: ಅ) ಪದಕ್ಕೆ ಪದ ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಆ) ಭಾವಕ್ಕೆ ಭಾವ ಭಾಷಾಂತರ.

ನಮ್ಮ ಕನ್ನಡದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಚರ್ಚೆಗಳು ನಡೆದಿದ್ದು, ಈ ಕುರಿತು ತೌಲನಿಕವಾಗಿ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರವು ಸೃಜನಶೀಲ ಬರವಣಿಗೆಯೋ? ಅಥವಾ ಅಲ್ಲವೋ? ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಈ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಉತ್ತರವನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಲಾಗಿದೆ.

**ಧಾರ್ಮಿಕ ಕೃತಿಗಳ ಭಾಷಾಂತರ**

ಪಶ್ಚಿಮದಲ್ಲಿ ಧಾರ್ಮಿಕ ಕೃತಿಗಳ ಭಾಷಾಂತರ, ಇತಿಹಾಸದ ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಬೇರೆ ಬೇರೆಯಾಗಿ ನೋಡಲಾಗಿದೆ. ದಾಖಲೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ, ಪಶ್ಚಿಮದಲ್ಲಿನ ಧಾರ್ಮಿಕ ಕೃತಿಗಳ ಮೊದಲ ಭಾಷಾಂತರವು ಕ್ರಿ.ಶ. 3ನೆಯ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಈಜಿಪ್ಟಿನ ಅಲೆಗ್ಸಾಂಡ್ರಿಯಾದಲ್ಲಿ ಎಪ್ಪತ್ತು ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಒಂದೆಡೆ ಸೇರಿ ಹಳೆಯ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಗ್ರೀಕ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದು. ಮುಂದೆ ಸಂತ ಜೆರೋಮ್ ಇದನ್ನು ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಭಾಷೆಗೆ ತರ್ಜುಮೆ ಮಾಡಿದ. ಈ ಅನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಕ್ರಾಂತಿಕಾರಕ ಅನ್ನಿಸಿದ್ದು ಮಾರ್ಟಿನ್ ಲೂಥರ್‌ನು ಯೂರೋಪಿನ ಜನಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದ ಜರ್ಮನ್ ಭಾಷೆಗೆ ಬೈಬಲ್‌ನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದು. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕ್ರೈಸ್ತ ಧರ್ಮವು ಹಲವು ಸ್ಥಿತ್ಯಂತರಗಳಿಗೆ ಒಳಗಾಗಿದ್ದೇ ಅಲ್ಲದೆ, ಕ್ಯಾಥೋಲಿಕ್ ಮತ್ತು ಪ್ರಾಟೆಸ್ಟಂಟ್ ಎಂದು ಎರಡು ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಪಂಗಡಗಳಾಗಿ ಒಡೆದು ಹೋಯಿತು. 'ದೇವಭಾಷೆ'ಗಳಲ್ಲಿದ್ದ ಬೈಬಲ್ ಯೂರೋಪಿನ ಜನಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಹರಿದು ಬಂದ ಈ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಸಾಮಾಜಿಕವಾಗಿ ಮತ್ತು ಧಾರ್ಮಿಕವಾಗಿ ಪಶ್ಚಿಮದಲ್ಲಿ ಸಾಕಷ್ಟು ಬದಲಾವಣೆಗಳನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿತು. ಮಾರ್ಟಿನ್ ಲೂಥರ್‌ನು ಜರ್ಮನ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಮೇಲೆ ಯಾಕುಬ್



ಉಜೆಕ್ ನ ಮೂಲಕ ಪೋಲೀಸ್ ಭಾಷೆಗೆ, ಕಿಂಗ್ ಜೇಮ್ಸ್ ನ ಮೂಲಕ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಬೈಬಲ್ ಬಂದಿತು. ಮುಂದೆ ವಸಾಹತುಶಾಹಿ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವ ರಾಷ್ಟ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದಗಳು ಬಹಳ ತೀವ್ರಗತಿಯಲ್ಲಿ ಆದುದನ್ನು ನಾವು ಗಮನಿಸಬಹುದು. ಅದೇ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿನ ಸ್ಥಳೀಯ ಧಾರ್ಮಿಕ ಕೃತಿಗಳೂ ಸಹ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗೆ ಒಳಪಟ್ಟು ಜನಸಾಮಾನ್ಯರನ್ನು ತಲುಪಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದವು. ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿ ಈ ಕುರಿತು ಚರ್ಚಿಸಲಾಗಿದೆ.

### ಸಾಹಿತ್ಯದ ಭಾಷಾಂತರ

ಕಥೆ, ಕಾದಂಬರಿ, ಕಾವ್ಯ, ನಾಟಕ ಮುಂತಾದ ವಿವಿಧ ಪ್ರಕಾರಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಭಾಷಾಂತರ ಎನ್ನುವರು. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಆದಿಕವಿ ಚಾಸರ್ ನಿಂದಲೇ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಆರಂಭವಾಗುತ್ತದೆ. ಯುರೋಪಿನ ಪುನರುಜ್ಜೀವನ ಸಂದರ್ಭದ ಕವಿಯಾದ ಬೊಕಾಷಿಯೋನ 'ನೈಟ್ಸ್ ಟೇಲ್' ಮತ್ತು 'ಟ್ರಾಯಲ್ಸ್ ಅಂಡ್ ಕ್ರೈಮ್ಸ್' ಎಂಬ ಕಥನ ಕವನಗಳನ್ನು ಆತ ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅಳವಡಿಸಿರುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಚಾಸರ್ ತನ್ನ ಭಾಷೆಗಿಂತ ಮೊದಲೇ ಅಸ್ತಿತ್ವದಲ್ಲಿದ್ದ ಭಾಷಾ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳಿಂದ ಅನುವಾದಿಸಿ, ಇಲ್ಲವೇ ಅವುಗಳನ್ನು ಬದಲಾವಣೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಅಳವಡಿಸಿಕೊಂಡು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕಾವ್ಯಕ್ಕೆ ಬುನಾದಿಯನ್ನು ಹಾಕುತ್ತಾನೆ. (ಗಮನಿಸಿ: ಜೆ. ಎಂ. ಕೊಹೆನ್, ಟ್ರಾನ್ಸ್ಲೇಷನ್, ಎನ್‌ಸೈಕ್ಲೋಪೀಡಿಯ ಆಫ್ ಅಮೆರಿಕಾ, ಸಂಪುಟ 27, ಪುಟ 13).

ಹೀಗೆ ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ಇತರೆ ಭಾಷಾ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳಿಂದ ಪಡೆದುಕೊಂಡ ಇಂಗ್ಲಿಷ್, ಮುಂದೆ ವಸಾಹತುಶಾಹಿ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ನೀಡುವ ಭಾಷೆಯಾಗಿ ರೂಪುಗೊಂಡ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ಹಿಂದಿರಬಹುದಾದ ಕಾರಣಗಳನ್ನು ಅರಿಯಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಲಾಗಿದೆ.

### ಭಾಷಾಂತರವು ಕಲೆಯೋ? ವಿಜ್ಞಾನವೋ?

ಒಂದು ಜ್ಞಾನ ಶಿಸ್ತನ್ನು 'ಕಲೆ' ಎಂದಾಗ ಅದನ್ನು ನೋಡುವ ಕ್ರಮಕ್ಕೂ, 'ವಿಜ್ಞಾನ' ಎಂದಾಗ ಅದನ್ನು ನೋಡುವ ಕ್ರಮಕ್ಕೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಏರ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಇತ್ತೀಚಿಗಷ್ಟೇ ಸ್ವತಂತ್ರ ಜ್ಞಾನ ಶಿಸ್ತಾಗಿ ರೂಪುಗೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವ ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನವನ್ನು ಕಲೆ ಎಂತಲೂ, ವಿಜ್ಞಾನ ಎಂತಲೂ ಕರೆಯಲಾಗುತ್ತಿದೆ. ಈ ಕುರಿತು ಗೊಂದಲವಿರುವುದು ವಿವಿಧ ಲೇಖಕರ ಹೇಳಿಕೆಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಾಗ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಎಡ್ವಿನ್ ಜೆಂಟ್ಲರ್ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ವಿಜ್ಞಾನವೆಂದು ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ. 'ದ



ಸೈನ್ಸ್ ಆಫ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್' ಎಂಬ ಲೇಖನದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದರೊಂದಿಗೆ, ಅದು ಹೇಗೆ ವಿಜ್ಞಾನವಾಗಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾನೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಚಾಮ್‌ಸ್ಕಿ ಮತ್ತು ನೀಡಾ - ಇವರ ವ್ಯಾಕರಣ ಮತ್ತು ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. (ಗಮನಿಸಿ: ಎಡ್ವಿನ್ ಜೆಂಟ್ಲರ್, ಕಾಂಟೆಂಪರರಿ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್ ಥಿಯರಿ, ಪುಟ 44-76) ನೀಡಾ ನು ಬೈಬಲ್‌ನ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಗಮನದಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ರಚಿಸಿದ 'ಟುವರ್ಡ್ ಎ ಸೈನ್ಸ್ ಆಫ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಟಿಂಗ್' (1964) ಕೃತಿಯು ಈ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಮಹತ್ವದ್ದು.

ಮತ್ತೊಂದು ಕಡೆ, ಭಾಷಾಂತರವು 'ಕಲೆ' ಎನ್ನುವವರ ಉದ್ದನೆಯ ಪಟ್ಟಿಯೇ ಇದೆ. ಪ್ರಧಾನ್ ಗುರುದತ್ ಅವರ "ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ" ಕೃತಿಯು ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತೃತ ಚರ್ಚೆ ನಡೆಸಿರುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರವು ಸೃಜನಶೀಲ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕಲೆ. ವ್ಯವಸ್ಥಿತ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿಜ್ಞಾನ. ಈ ಕುರಿತು ಹೆಚ್ಚಿನ ಚರ್ಚೆ ನಡೆಸಲಾಗುವುದು.

#### ಭಾಷಾಂತರಿಸಲು-ಆಗದ (ಅನ್-ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಟಬಲ್)

ಕಾವ್ಯದ ಭಾಷಾಂತರವು ವಿಶೇಷ ಸವಾಲನ್ನು ಒಡ್ಡುತ್ತದೆ ಎನ್ನುವುದು ನಿಜ. ಆದರೆ ಅಸಾಧ್ಯ ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗದು. ರಷ್ಯನ್ ಮೂಲದ ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನಿ ಮತ್ತು ಸಂಜ್ಞಾಶಾಸ್ತ್ರಜ್ಞನಾದ ರೋಮನ್ ಜಾಕೋಬ್‌ಸನ್ 'ಆನ್ ಲಿಂಗ್ವಿಸ್ಟಿಕ್ ಆಸ್‌ಪೆಕ್ಟ್ಸ್ ಆಫ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್' ಎಂಬ ಲೇಖನದಲ್ಲಿ 'ಕಾವ್ಯವೆಂದರೇನೇ ಭಾಷಾಂತರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ್ದು ಎಂದರ್ಥ' ಎನ್ನುತ್ತಾನೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿ ಜೇಮ್ಸ್ ಮೆರಿಲ್ ಎಂಬ ಅಮೆರಿಕನ್ ಕವಿ 'ಲಾಸ್್ಟ್ ಇನ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್' ಶೀರ್ಷಿಕೆಯಡಿ ಒಂದು ಕವನವನ್ನೇ ಬರೆಯುತ್ತಾನೆ. ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಮೂಲ ಸೃತಿಗಳು ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಧ್ವನಿಸುವ ಕವನವದು.

ನಮ್ಮ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಈ ಕುರಿತು ಸಾಕಷ್ಟು ಚರ್ಚೆಗಳು ನಡೆದಿವೆ. ಎ.ಕೆ. ರಾಮಾನುಜನ್ ಅವರ 'ಸ್ವೀಕಿಂಗ್ ಆಫ್ ಶಿವ' ಕೃತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಕನ್ನಡ ವಿಮರ್ಶೆಯು ನೀಡಿರುವ ಎಚ್ಚರಿಕೆಗಳನ್ನು ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನೆನೆಯಬಹುದು: 'ಸ್ವೀಕಿಂಗ್ ಆಫ್ ಶಿವ' ಕೃತಿ ರಚನೆಯಾಗಿರುವುದು ವಿಶ್ವ ಸಮುದಾಯವನ್ನು ಗಮನದಲ್ಲಿರಿಸಿ. ಹೀಗಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ ಶುದ್ಧ ಸೌಂದರ್ಯಾತ್ಮಕ ನೆಲೆಯೊಂದಿದ್ದರೆ ಸಾಕು ಎನ್ನುವ ತಾತ್ವಿಕ ನಿಲುವು ಭಾಷಾಂತರಕಾರರಿಗೆ ಇರುವಂತೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ತಳಿಯುವ

ನಿಲುವು ಸ್ಥಳೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ವೈಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಟ್ಟಿರುತ್ತದೆ.’ (ಗಮನಿಸಿ: ಬಹುಮುಖಿ-5, ಭಾಷಾಂತರದ ಕೆಲವು ಮಾದರಿಗಳು, ಪುಟ 176).

### ಮರಳಿ ಆಕರ ಭಾಷೆಗೆ (ಬ್ಯಾಕ್-ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್)

ಪಶ್ಚಿಮದ ಸಿದ್ಧಾಂತಿಗಳು ಗುರುತಿಸಿರುವ ಒಂದು ವಿಶಿಷ್ಟ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಿದು. ಮೂಲ ಭಾಷೆಯ ಕೃತಿಯೊಂದು ಇತರೆ ಭಾಷೆ / ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡು, ಮತ್ತೆ ಆ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಮೂಲ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದವಾದರೆ, ಈ ಬಗೆಯ ಅನುವಾದವನ್ನು ಬ್ಯಾಕ್-ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್ ಎನ್ನುವರು. ಯಾಂತ್ರಿಕ ಅನುವಾದದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು ರೌಂಡ್-ಟ್ರಿಪ್-ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

ಮೂಲ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿನ ಕೃತಿಯೊಂದು ಕಳೆದುಹೋಗಿ, ಅನುವಾದದ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಉಳಿದುಕೊಂಡಿದ್ದಾಗ ಇಂತಹ ಅನುವಾದದ ಅಗತ್ಯ ಬೀಳುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಹೊರತಾಗಿಯೂ ಈ ಬಗೆಯ ಅನುವಾದಗಳು ನಡೆದಿರುವುದುಂಟು. ಇದಕ್ಕೆ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ, ಎ. ಕೆ. ರಾಮಾನುಜನ್ ಅವರು ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿರುವ “ಫೋಕ್ ಟೇಲ್ಸ್ ಫ್ರಂ ಇಂಡಿಯಾ” ಕೃತಿಯಲ್ಲಿನ ಕೆಲವು ಕನ್ನಡ ಮೂಲದ ಕಥೆಗಳು ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಹೋಗಿ, ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಿಂದ ಮತ್ತೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿರುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು. (ನೋಡಿ: ಕರೀಗೌಡ ಬೀಚನಹಳ್ಳಿ (ಅನು), ಕಥೆ ಮತ್ತು ಹಾಡು, ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ, 2003 ಮತ್ತು ಮಹಾಬಲೇಶ್ವರರಾವ್ (ಅನು), ಭಾರತೀಯ ಜನಪದ ಕಥೆಗಳು, ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್ ಆಫ್ ಇಂಡಿಯಾ, ದೆಹಲಿ, 2000)

### ದುಬಾಷಿ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರಕಾರ

ಇವರಿಬ್ಬರ ನಡುವಿನ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಬಹಳ ಮುಖ್ಯ. ದುಬಾಷಿಯು ತನ್ನ ಮಾತೃಭಾಷೆಯೊಂದಿಗೆ ದ್ವಿತೀಯ ಭಾಷೆಯೊಂದನ್ನು ಮಾತಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಸಂವಹನೆಗಾಗಿ ಬಳಸುವಂತಹವನು. ಆಕರ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವುದನ್ನು ಉದ್ದಿಷ್ಟ ಭಾಷೆಗೂ, ಉದ್ದಿಷ್ಟ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವುದನ್ನು ಆಕರ ಭಾಷೆಗೂ ಆಡುಮಾತಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿ ಹೇಳುವ ಕೆಲಸವನ್ನು ದುಬಾಷಿ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಅನುವಾದಕನು ಎರಡು ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಬಲ್ಲವನಷ್ಟೇ ಆಗಿಬಿಟ್ಟರೆ ಸಾಲದು. ಕೃತಿವಿವೇಚನೆ ಮಾಡುವ, ಬರವಣಿಗೆಯ ಮೂಲಕ ಓದುಗರನ್ನು ತಲುಪುವ ಕೌಶಲ್ಯದೊಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಕನಿಗೆ ಎರಡು ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ಜ್ಞಾನವಿರಬೇಕು. ಅಂ-





ದರೆ ಅನುವಾದಕನು ಆಕರ ಭಾಷಾ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಮತ್ತು ಉದ್ದಿಷ್ಟ ಭಾಷಾ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇವೆರಡನ್ನೂ ಹತ್ತಿರದಿಂದ ಅರಿತವನಾಗಿರಬೇಕು.

ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾದ ಕೆಲವು ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳ ಬಗೆಗೆ ಮತ್ತು ಪಶ್ಚಿಮ - ಪೂರ್ವಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಮೀಮಾಂಸೆಯು ವಿವಿಧ ಕಾಲಘಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ಬೆಳೆದು ಬಂದಿದೆ ಎಂಬುದರ ಬಗೆಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಚರ್ಚಿಸಲಾಗಿದೆ.

### ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು:

1. ಎಡ್ವಿನ್ ಜೆಂಟ್ಲರ್, ಕಾಂಟೆಂಪರರಿ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್ ಥಿಯರಿ (2010), ವೈವಾ ಬುಕ್ಸ್, ದೆಹಲಿ.
2. ಕರೀಗೌಡ ಬೀಚನಹಳ್ಳಿ (ಸಂ), ಭಾಷಾಂತರದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ನೆಲೆಗಳು (1999), ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ.
3. ಕರೀಗೌಡ ಬೀಚನಹಳ್ಳಿ (ಅನು), ಕಥೆ ಮತ್ತು ಹಾಡು (2003), ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ.
4. ಕೀರ್ತಿನಾಥ ಕುರ್ತಕೋಟಿ, ಬಯಲು-ಆಲಯ (1992), ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ.
5. ಕ್ಲಿಫೋರ್ಡ್ ಇ. ಲ್ಯಾಂಡೆರ್ಸ್, ಲಿಟೆರರಿ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್: ಎ ಪ್ರಾಕ್ಟಿಕಲ್ ಗೈಡ್ (2010), ವೈವಾ ಬುಕ್ಸ್, ದೆಹಲಿ.
6. ತಾರಕೇಶ್ವರ ವಿ.ಬಿ., ವಸಾಹತುಶಾಹಿ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ (2006), ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ.
7. ನಾಗರಾಜ್ ಡಿ.ಆರ್., ಸಾಹಿತ್ಯ ಕಥನ (2006), ಅಕ್ಷರ ಪ್ರಕಾಶನ, ಸಾಗರ.
8. ನಾಗರಾಜ್ ಡಿ.ಆರ್., ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಕಥನ (2006), ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆ.
9. ಪ್ರಧಾನ್ ಗುರುದತ್ತ, ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ (1989), ಬಿ.ಎಂ. ಶ್ರೀ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾನ, ಬೆಂಗಳೂರು.
10. ಪ್ರಧಾನ್ ಗುರುದತ್ತ, ಅನಾವರಣ (2007), ಕನ್ನಡ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ, ಬೆಂಗಳೂರು.
11. ಬಸವರಾಜ ಕಲ್ಲುಡಿ (ಪ್ರ.ಸಂ), ಬಹುಮುಖಿ-5 (2009), ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಬೆಂಗಳೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಬೆಂಗಳೂರು.



12. ಮಹಾಬಲೇಶ್ವರರಾವ್(ಅನು), ಭಾರತೀಯ ಜನಪದ ಕಥೆಗಳು (2000), ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್ ಆಫ್ ಇಂಡಿಯಾ, ದೆಹಲಿ.
13. ರಹಮತ್ ತರೀಕೆರೆ (ಸಂ), ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳು: ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಮುಖಾಮುಖಿ (2007), ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ.
14. ರಾಮಚಂದ್ರನ್ ಸಿ. ಎನ್., ವಸಾಹತೋತ್ತರ ಚಿಂತನೆ (2000), ಕರ್ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ, ಬೆಂಗಳೂರು.
15. ರಾಮಚಂದ್ರನ್ ಸಿ.ಎನ್., ತೌಲನಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಇತರ ಲೇಖನಗಳು (1998), ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯ, ಮೈಸೂರು.
16. ರಾಮಾನುಜನ್ ಎ.ಕೆ., ಫೋಕ್ ಟೇಲ್ಸ್ ಫ್ರಂ ಇಂಡಿಯಾ (1992), ಪೆಂಗ್ವಿನ್ ಕ್ಲಾಸಿಕ್ಸ್.
17. ರಾಮಾನುಜನ್ ಎ.ಕೆ., ಸ್ವೀಕಿಂಗ್ ಆಫ್ ಶಿವ (1973), ಪೆಂಗ್ವಿನ್ ಕ್ಲಾಸಿಕ್ಸ್.
18. ಶೇಷಗಿರಿರಾವ್ ಎಲ್.ಎಸ್., ಹೊಸಗನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆ (2006), ಅಂಕಿತ ಪುಸ್ತಕ, ಬೆಂಗಳೂರು.
19. ಶ್ರೀಕಂಠೇಶರಗೌಡ ಎಂ.ಎಲ್., ಶ್ರೀಕಂಠೇಶರಗೌಡರ ಕೃತಿಗಳು (1974), ಸಂ:ಹ. ಕ.ರಾಜೇಗೌಡ, ಶ್ರೀಕಂಠೇಶರಗೌಡ ಸ್ಮಾರಕ ಸಮಿತಿ, ಮೈಸೂರು.
20. ಶ್ರೀನಿವಾಸ ಹಾವನೂರು, ಹೊಸಗನ್ನಡದ ಅರುಣೋದಯ (2000), ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಬೆಂಗಳೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಬೆಂಗಳೂರು.
21. ಷೆಲ್ಡನ್ ಪೊಲಾಕ್, ವಿಶ್ವಾತ್ಮಕ ದೇಶಭಾಷೆ (2003), ಅಕ್ಷರ ಪ್ರಕಾಶನ, ಸಾಗರ.
22. ಸಿ.ಪಿ.ಕೆ., ಭಾಷಾಂತರ ಭಾರತಿ (2007), ಮೈಸೂರು.
23. ಸುಬ್ಬಣ್ಣ ಕೆ.ವಿ., ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಜಗತ್ತು (2000), ಅಕ್ಷರ ಪ್ರಕಾಶನ, ಸಾಗರ.
24. ಸುಸಾನ್ ಬಾಸ್ಮೆಟ್, ತೌಲನಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ (ಅನು) (2008), ಸಂ: ಕೆ. ಸಿ. ಶಿವಾರೆಡ್ಡಿ, ರಾಮಲಿಂಗಪ್ಪ ಟಿ.ಬೇಗೂರು, ಅಧ್ಯಯನ ಮಂಡಲ, ಬೆಂಗಳೂರು.
25. ಸುಸಾನ್ ಬಾಸ್ಮೆಟ್, ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್ ಸ್ಟಡೀಸ್ (1981), ಲಂಡನ್, ರೂಟ್‌ಲೆಜ್.

